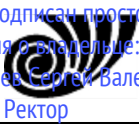


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 06.05.2026 12:55:56 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f7b6ab77a484b9a8788b87227373	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
		стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса заключается в овладении студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачами курса является овладение студентами основной общественно-политической терминологией, обогащение их лексического запаса, расширение сведений страноведческого характера.

Содержание курса обеспечивает знания студентов в области социальной коммуникации, а также содержит теоретические и практические основы коммуникации в различных сферах деятельности.

Практические занятия по курсу представляют собой комбинированный тип урока, направленный одновременно на передачу студентам теоретических знаний по разделам курса и отработку практических умений и навыков. Такой тип занятия позволяет закрепить теоретические знания, а также и сформировать профессиональные умения и навыки.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенции: УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения;

УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии;

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально -историческом, этическом и философском контекстах;

УК-5.3 Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения;

ПК-1.1 Знает содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов;

ПК-1.2 Умеет анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ПК-1.3 Владеет методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации;

ПК-2.1. Знает специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп;

ПК-2.2 Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами;

ПК-2.3 Владеет методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров;

ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках;

ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств;

ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.01.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) входит в вариативную часть цикла Б1 образовательной программы ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленности (профилю) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока».



Дисциплина «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, направлен на формирование компетенций во взаимосвязи с такими дисциплинами профессионального цикла, как «Иностранный язык (второй) в профессиональной деятельности» (китайский язык), «Иностранный язык (второй)» (китайский язык).

Иностранный язык (второй) в профессиональной деятельности

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) представляет базовый элемент в общей системе поэтапной подготовки студентов-бакалавров к межкультурной коммуникации на иностранном языке и по цели, содержанию и методам обучения тесно связана с другими лингвистическими дисциплинами: подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена на иностранном языке и выполнение и защита выпускной квалификационной работы и подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

Владеть:

навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Знать:

Знать об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

Уметь:

Уметь применять базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

Владеть:

Владеть представлениями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

ПК-1: Способен планировать и обеспечивать документарно-организационное сопровождение процедуры медиации

Знать:

Знать содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов

Уметь:

Уметь анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

Владеть:

Владеть методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации

ПК-2: Способен адаптироваться и взаимодействовать в многоэтнических и интернациональных коллективах

Знать:



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп

Уметь:

применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

Владеть:

методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров

ПК-3: Способен участвовать в реализации проектов в качестве исполнителя

Знать:

Знать структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках

Уметь:

Уметь найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств

Владеть:

Владеть навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.1.2	об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии
3.1.3	специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп
3.1.4	Знать структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках
3.1.5	Знать об основных закономерностях социальноисторического развития общества и его культурном многообразии
3.1.6	Знать содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения
3.2.2	умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
3.2.3	применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
3.2.4	Уметь найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств
3.2.5	Уметь применять базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии
3.2.6	Уметь анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
3.3	Владеть:
3.3.1	делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.3.2	этические нормы поведения и ориентируется в культурном разнообразии общества
3.3.3	методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров
3.3.4	Владеть навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

- 3.3.5 Владеть представлениями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии
- 3.3.6 Владеть методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	12 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 432	Виды контроля в семестрах: экзамены 5, 8 зачеты 6, 7
в том числе :	
аудиторные занятия : 152	
самостоятельная работа : 201	
часов на контроль : 72	
контактная работа: 159 ИКР: 7	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Географическое положение, население				
1.1	Географическое положение, население. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для дальнейшего группового обсуждения. /Пр/	5	28	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7
1.2	Географическое положение, население /Ср/	5	2,7	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7
1.3	Иная контактная работа /ИКР/	5	3,3	
Раздел 2. Государственный и политический строй				
2.1	Государственный и политический строй. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, собственных имен, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и проекты. /Пр/	5	26	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7
2.2	Государственный и политический строй /Ср/	5	12	Л1.1Л2.1
Раздел 3. Национальная экономика				
3.1	Национальная экономика. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Круглый стол: обсуждение глобальной экономики и роли национальной экономике в ней. /Пр/	6	23	Л1.1Л2.1
3.2	Национальная экономика /Ср/	6	35,7	Л1.1Л2.1
3.3	Иная контактная работа /ИКР/	6	0,2	
Раздел 4. Конституция страны. Международное право				



4.1	Конституция страны. Международное право. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Чтение и последующее групповое обсуждение выдержек из конституции КНР и РФ на китайском языке. /Пр/	6	25	Л1.1Л2.1
4.2	Конституция страны. Международное право /Ср/	6	24,1	Л1.1Л2.1
Раздел 5. Межгосударственные отношения				
5.1	Межгосударственные отношения. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Чтение и групповое обсуждение новостей на китайском языке, имеющих отношение к межгосударственным отношениям. /Пр/	7	10	Л1.1Л2.1
5.2	Межгосударственные отношения /Ср/	7	28,1	Л1.1Л2.1
5.3	Иная контактная работа /ИКР/	7	0,2	
Раздел 6. Политические партии и общественные объединения				
6.1	Политические партии и общественные объединения. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят проекты. Обсуждение плюсов и минусов различных партийных систем. /Пр/	7	12	Л1.1Л2.1
6.2	Политические партии и общественные объединения. /Ср/	7	21,7	Л1.1Л2.1
Раздел 7. Международные организации				
7.1	Международные организации. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Деловая игра «Роль международных организаций в современном мире». /Пр/	8	14	Л1.1Л2.1
7.2	Международные организации /Ср/	8	36,7	Л1.1Л2.1
7.3	Иная контактная работа /ИКР/	8	3,3	
Раздел 8. Войны и конфликты				
8.1	Войны и конфликты. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Деловая игра, призванная отобразить отношение сторон, участвующих в определенном конфликте, к этому конфликту. /Пр/	8	14	Л1.1Л2.1
8.2	Войны и конфликты. /Ср/	8	40	Л1.1Л2.1



6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Проверка лексико-грамматических упражнений
письменного и устного перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский
изложения прослушанного текста на китайском языке в письменном виде
устный доклад
групповое обсуждение
проект
круглый стол

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Типовые задания, направленные на формирование соответствующих компетенций в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) включают, в основном, лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текстов с русского на китайский язык и с китайского на русский, подготовка устных сообщений на заданную тематику; групповые обсуждения, деловые игры, проекты, изложение.

Примерные образцы заданий приводятся ниже.

А. Примеры лексико-грамматических упражнений:

□□□□□□□□□□

□...□□□...□□□...□□□...□□□...□

a) □□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□

□□□□□□□

b) □□□□□□□□ □ □□□□□□ □ □□□□□□□ □□□□

Б. Примеры текстов на устный и письменный перевод с русского языка на китайский

1. Россия - государство в Восточной Европе и Северной Азии. Население на 2012 год составляет 143 млн человек, территория — 17 098 246 км². Занимает первое место в мире по территории и девятое место по количеству населения.

Столица — Москва. Государственный язык — русский.

Россия граничит с восемнадцатью странами, из них по суше со следующими государствами: Польшей, Белоруссией, Украиной, Китаем, и др.

Отличается значительным этнокультурным разнообразием. Большая часть верующих (около 75 % населения) исповедует православие, что делает Россию страной с самым большим православным населением в мире.

Она омывается водами Тихого и Северного Ледовитого океанов, а также 4 морями, при этом обладая самой протяжённой береговой линией (37 653 км). Страна обладает одними из крупнейших в мире запасами пресной воды. Поверхностные воды занимают 12,4 % территории России, при этом 84 % поверхностных вод сосредоточено к востоку от Урала.

Протяжённость территории России с запада на восток — приближается к 10 000 км, с севера на юг — превышает 4 000 км.

Более 70 % территории России занято равнинами и низменностями. Южная и восточная части страны преимущественно гористые. Страна богата различными полезными ископаемыми. Запасы нефти разведаны в том или ином объёме практически во всех регионах страны.

Средние температуры января, по разным регионам, колеблются от 6 до -50 °С, июля от 1 до 25 °С; осадков от 150 до 2000 мм в год.

2. Малайзия представляет собой выборную федеративную конституционную монархию, которая состоит из 13 государств-субъектов федерации (штатов) и трёх федеральных территорий. Девять штатов являются монархиями. Семь из них — возглавляются султанами. В монархических штатах главой исполнительной власти является главный министр. Каждый правитель является также духовным главой своего штата. Остальные 4 штата возглавляются губернаторами, назначаемыми центральным правительством. Главой исполнительной власти в каждом из этих 4-х штатов также возглавляет главный министр. Федеральные территории управляются непосредственно центральным правительством.

Каждые пять лет девять монархов выбирают из своей среды Верховного правителя (короля) и его помощника-заместителя (вице-короля). Верховный правитель и султаны выполняют, главным образом, представительские функции, но все законы и вносимые в конституцию поправки подлежат их утверждению. Основные же функции государственного управления выполняют парламент и кабинет министров, возглавляемый федеральным премьер-министром. Парламент Малайзии состоит из двух палат: нижней — Палаты представителей и верхней — Сената. Палата представителей избирается путем прямых всеобщих выборов. Сенат состоит из избираемых членов (по два от каждого штата) и членов, назначаемых королем по рекомендации правительства. Исполнительная власть принадлежит федеральному правительству во главе с премьер-министром, которым становится лидер партии,



Оценка «3» - «удовлетворительно»

выставляется за перевод, в котором допущены общим количеством 6-10 орфографических и/или грамматических ошибок. Оценка «3» может быть поставлена также при наличии 11-13 орфографических и/или грамматических ошибок, если среди тех и других имеются однотипные и не грубые ошибки.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

выставляется за перевод, в котором допущено более 10 орфографических и/или грамматических ошибок, или выполнен перевод менее 60% текста /предложений.

Изложение предполагает синхронную письменную запись звучащего текста на китайском языке, содержащего активную лексику и грамматику раздела. Продолжительность звучащего текста составляет три минуты. Задача студента грамотно и с использованием лексики данного текста записать основное содержание прослушанного текста на китайском языке.

Общая сумма баллов – 100.

1. Совпадение содержания с прослушанным текстом – мах 50 баллов.
2. Логичность изложения материала – мах 5 баллов.
3. Уровень стилового изложения материала, отсутствие стилистических ошибок – мах 10.
4. Уровень языкового оформления статьи, наличие или отсутствие орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок – мах 20.
5. Качество использованного терминологического аппарата – мах 15 баллов.

Критерии оценивания изложения

Оценка «5» - «отлично». Количество баллов 91-100.

студент точно записал основное (от 61%) содержание прослушанного текста. Текст логично выстроен, корректно использованы средства логической связи. Студент использует разнообразную лексику и различные грамматические структуры (простые и сложные). Лексико-грамматические ошибки отсутствуют или незначительны.

Оценка «4» - «хорошо». Количество баллов 76-90.

студент записал 41-60% содержания прослушанного текста, либо содержание частично не совпадает с прослушанным текстом (до 10%). Текст логично выстроен, однако допущены неточности в использовании средств логической связи. Студент использует лексику и грамматические структуры, соответствующие поставленной задаче. Допущены отдельные лексико-грамматические ошибки.

Оценка «3» - «удовлетворительно». Количество баллов 61-75.

студент частично, неточно выполнил запись прослушанного текста (31-40% содержания текста), имеется значительное расхождение с содержанием прослушанного текста. Текст не всегда логично выстроен, имеются ошибки в использовании средств логической связи. Студент использует однообразную лексику и примитивные грамматические структуры. Допущены лексико-грамматические ошибки, при этом некоторые ошибки могут затруднять понимание текста.

Оценка «2» - «неудовлетворительно». Количество баллов менее 61.

студент не выполнил запись текста, текст не соответствует заданному объему либо полностью отличается по содержанию от прослушанного. Текст не логичен. Многочисленные лексико-грамматические ошибки затрудняют понимание текста.

Оценивание проектов, участие в деловых и ролевых играх, групповых обсуждений.

За каждый критерий оценки начисляется от 0 до 20 баллов:

1. Полнота и качество выступления.
2. Проявление активности, самостоятельности, заинтересованности в объекте изучения.
3. Речь/ текст отличается грамотностью и связностью. Соответствие стиля речи.
4. Максимальное использование изученной лексики.
5. Новизна представленной информации.

Отлично

86-100 баллов

Хорошо

76-85 баллов

Удовлетворительно

61-75 баллов

Неудовлетворительно (не зачтено)

60 и менее баллов



7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.	Китайский язык: полный курс перевода: учебник для вузов	Москва: Восточная книга, 2009	
Л1.2	Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов	Москва : ВКН, 2019-	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Лобанова Т. Н.	Китайский язык: 12 уроков политического перевода : учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2014	
Л2.2	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/331502)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/
Э2	Новостной портал Байду http://news.baidu.com/
Э3	Голос России http://sputniknews.cn/radiovr.com.cn/
Э4	Международные новости http://gb.cri.cn/
Э5	Глобальная сеть http://www.huanqiu.com/
Э6	Новости ООН http://www.un.org/chinese/News/
Э7	Газета «Жэньминь Жибао» http://paper.people.com.cn/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

Adobe Reader

WinDjView

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/
2.	Новостной портал Байду http://news.baidu.com/
3.	Голос России http://sputniknews.cn/radiovr.com.cn/
4.	Международные новости http://gb.cri.cn/
5.	Глобальная сеть http://www.huanqiu.com/
6.	Новости ООН http://www.un.org/chinese/News/
7.	Газета «Жэньминь Жибао» http://paper.people.com.cn/
8.	Народная сеть http://www.people.com.cn/
9.	Новостной портал Синьхуа http://www.xinhuanet.com/
10.	Новостной портал Синьлан http://news.sina.com.cn/
11.	Новости на Центральном телевидении он-лайн http://news.cntv.cn/
12.	Сеть китайских новостей http://www.chinanews.com/
13.	Народное правительство КНР http://www.gov.cn/jrzg/

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материально-техническая база (11 корп. ЧелГУ):



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 18

- учебные аудитории для проведения практических занятий с возможностью использования стационарного и переносного мультимедийного оборудования (экран, ноутбук, проектор, колонки);

- методический кабинет с учебной литературой.

Практические занятия по дисциплине «Иностранный язык» проводятся в аудиториях.

Освоение дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения, имеющихся в Региональном учебно-научном центре инклюзивного образования ЧелГУ:

– Тифлотехническая аудитория: тифлотехнические средства: брайлевский компьютер с дисплеем и принтером, тифлокомплекс «Читающая машина», телевизионное увеличивающее устройство, тифломагнитолы кассетные и цифровые диктофоны; специальное программное обеспечение: программа речевой навигации JAWS, речевые синтезаторы («говорящая мышь»), экранные лупы.

– Сурдотехническая аудитория: радиокласс «Сонет-Р», программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования с устройством задания режима работы на компьютере, интерактивная доска ActiveBoard с системой голосования, акустический усилитель и колонки, мультимедийный проектор, телевизор, видеомagneфон.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции, или отложенного времени система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта.

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Материал курса разбит на 8 тем, освоение которых предусмотрено на практических занятиях. Для подготовки по каждой теме отведено от 10 до 40 часов самостоятельной работы студентов в зависимости от объема темы и материала. Изучаемые темы сопровождаются выполнением студентами грамматических и лексических упражнений на тренировку и закрепление лексики и грамматики, устными ответами на вопросы, письменными переводами текстов с русского на китайский, мини-сообщениями, реферированием и изложением текстов на китайском языке. Помимо традиционной формы обучения, все аудиторские занятия проходят с использованием интерактивных форм обучения: группового обсуждения, деловых игр, проектов, - для проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Формы проведения занятий по каждой теме приведены в пп. 2.2, 4.1.

Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3,5.

В конце 5 и 8 семестров по итогам прохождения программы выставляется экзамен. Оценка по пятибалльной шкале в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ЧелГУ.

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в п. 4., а в конце 6 и 7 семестров по итогам прохождения программы выставляется зачет.

Рекомендации по чтению текстов и формы проверки

Студенту рекомендуется прочесть, пользуясь словарем, тексты из соответствующего учебника (пособия), выписать незнакомые слова в с переводом и транскрипцией «пиньинь». При этом следует выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте. Текст переводится устно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарик к данному тексту.

Во время предъявления текстов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадь-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2-3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2 собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по чтению предъявляется на контроль преподавателю на практических занятиях

Рекомендации по подготовке устных тем и формы проверки

Для развития навыков устной речи в рамках, предусмотренных программой устных тем, студентам рекомендуется использовать текстовые материалы литературы, рекомендованной для каждого практического занятия и самостоятельной работы студентов.

Каждый текст, прочитанный вслух и переведенный, рекомендуется кратко пересказать по составленному самостоятельно плану, выписывая при этом ключевые слова и выражения к каждому пункту плана. В качестве плана



рекомендуется использовать также составленные самостоятельно вопросы к тексту.

Если текст содержит задания устно-речевого характера (например, «ответить на вопросы» и т.п.), студентам рекомендуется выполнить их в полном объеме.

Проверка навыков устной речи осуществляется путем беседы - диалога с преподавателем по содержанию прочитанных текстов и защищаемых контрольных работ. Устные темы предъявляются преподавателю на контроль в виде короткого монолога с последующими ответами на вопросы преподавателя.

Рекомендации по подготовке выступления перед аудиторией

В области устной речи необходимо научиться логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную, делать доклады, сообщения, вести беседу с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.), понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста.

В качестве самоконтроля полезно записать свое выступление в аудио формате и прослушать себя. Следующие вопросы помогут провести самооценку:

1. Соответствует ли то, что я говорю теме выступления/беседы (тому, что я стараюсь доказать)?
2. Логично ли и последовательно ли изложена точка зрения?
3. Иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?
4. Есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
5. Как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?
6. Достаточно ли подробно изложен материал?
7. Использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
8. Использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
9. Все ли слова в моем докладе будут понятны слушателям? (если какое-то слово вызвало у Вас затруднение при подготовке доклада, разумнее написать его на доске или приготовить распечатку с переводом незнакомых слов)

При подготовке доклада или устного выступления в другой форме нужно помнить: устное выступление – это не чтение доклада вслух. То, о чем вы говорите должно быть интересно Вам, только в этом случае вы сумеете заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей залог успеха вашего выступления. Умение выступать публично пригодится вам, независимо от того, какую карьеру вы изберете в будущем.

В освоении дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными



возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.